

**Convenio de colaboración académica
entre
la Universität Leipzig
y
el Colegio de México**

Preámbulo

Con motivo del acuerdo cultural entre la República Federal Alemana y México de 01.02.1977 el presente convenio regulará los modos y condiciones de la colaboración académica entre la Universität Leipzig y el Colegio de México.

Artículo 1 - Modos

La colaboración entre ambas Instituciones comprende:

- el intercambio de estudiantes, personal docente y empleados,
- la organización de eventos académicos conjuntos,
- la organización de proyectos de investigación conjuntos,
- el intercambio de publicaciones

Artículo 2 - Condiciones

El cumplimiento del presente contrato dependerá de los medios disponibles cada año. Quedan excluidas las posibilidades de financiación a través de terceros.

Cada Institución correrá con los gastos de transporte de las personas enviadas. La Institución receptora intentará correr con los gastos de manutención y alojamiento dentro de sus posibilidades. Se informará a la persona de intercambio de la necesidad de seguros médicos bajo su responsabilidad.

Artículo 3 - Representantes y Cordinadores de Proyecto

Cada Institución nombrará a un Representante del Rector/Presidente:

- por la Universität Leipzig el director del Centro Internacional
- por el Colegio de México Jean Francois Prud'homme, Coordinador General Académico.

La colaboración mencionada en el artículo 1 se llevará a cabo dentro de los proyectos acordados. Las personas responsables como coordinadores de proyecto serán los



correspondientes Representantes (seguidos del Rector/Presidente) a cargo de los deberes de representación.

Los coordinadores de proyecto serán responsables de:

- la elaboración y puesta en práctica de los planes de trabajo,
- la coordinación con otras facultades,
- el acceso a todas las instalaciones de las Instituciones necesarias para el fin del intercambio, especialmente archivos, bibliotecas y salas informáticas
- la coordinación con el Centro Internacional, especialmente en cuanto al intercambio de estudiantes.

Artículo 4 - Vigencia, Cancelación, Ampliación

El presente contrato estará vigente durante un plazo de 3 años desde la fecha de la firma abajo indicada. A los dos años de la firma ambas partes del contrato deberán demostrar bajo qué condiciones es posible una continuación. Si no existen impedimentos, el contrato se prolongará durante otros tres años, siempre que una de las partes no lo cancele en un plazo de seis meses. Dicha cancelación deberá realizarse por escrito.

El contrato podrá ir acompañado de protocolos que regulen individualmente los plazos establecidos y/o los proyectos. Toda modificación en el presente contrato deberá realizarse mediante el acuerdo escrito por ambas partes.

Artículo 5 – Disposiciones Finales

El presente contrato se presenta en dos copias, una en alemán y otra en español. Ambos textos se considerarán vinculantes en la misma medida.

Por la Universität Leipzig



Profesor Dr. iur. Franz Häuser
Rector

Fecha:

12.4.06

Por el Colegio de México



Dr. Javier Garciadiego Dantán
Presidente

Fecha:



Vereinbarung
über die wissenschaftliche Zusammenarbeit
zwischen
der Universität Leipzig
und
der El Colegio de México, A. C.

Präambel

Auf der Grundlage des Kulturabkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und México vom _____ regelt diese Vereinbarung die Formen und Bedingungen der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Universität Leipzig und El Colegio de México, A. C.

Artikel 1.- Formen.

Die Zusammenarbeit beider Hochschulen umfasst:

- den Austausch von Studierenden, Wissenschaftlern und Angestellten,
- die Organisation von gemeinsamen Lehrveranstaltungen,
- die Organisation von gemeinsamen Forschungsprojekten,
- den Austausch von Publikationen.



Artikel 2.- Bedingungen.

Die Verwirklichung dieser Vereinbarung hängt von den jährlich zur Verfügung stehenden Mitteln ab. Die Möglichkeiten der Drittmittelfinanzierung sind auszuschöpfen.

Die entsendende Universität trägt die Fahrtkosten ihrer am Austausch beteiligten Wissenschaftler und Angestellten. Die aufnehmende Universität ist bemüht, innerhalb ihrer Möglichkeiten für die Vermittlung der Unterbringung und die Aufenthaltskosten zu sorgen. Die am Austausch beteiligten Wissenschaftler und Angestellten werden auf die Notwendigkeit des Versicherungsschutzes hingewiesen, für den sie selbst verantwortlich sind.

Artikel 3.- Bevollmächtigte und Projektkoordinatoren.

Jede Universität benennt einen Bevollmächtigten des Rektors/Präsidenten:

- für die Universität Leipzig den Leiter des Akademischen Auslandsamtes,
- für die El Colegio de México, Jean Francois Prud'Homme, Coordinador General Académico.

Die in Artikel 1 genannte Zusammenarbeit erfolgt innerhalb von



vereinbarten Projekten. Die als Projektkoordinatoren verantwortlichen Wissenschaftler sind dem jeweiligen Bevollmächtigten (und folglich dem Rektor/Präsidenten) gegenüber rechenschaftspflichtig.

Die Projektkoordinatoren sind verantwortlich für:

- die Vorbereitung und Durchführung von Arbeitsprogrammen,

- die Abstimmung mit anderen Fakultäten,

- den Zugang zu allen für den Aufenthaltszweck notwendigen universitären Einrichtungen, insbesondere Archiven, Bibliotheken, Rechnerarbeitsplätzen,

- die Abstimmung mit dem Akademischen Auslandsamt, insbesondere beim Austausch von Studierenden.

Artikel 4.- Dauer, Kündigung, Ergänzung.

Die vorliegende Vereinbarung gilt mit dem Tag der Unterzeichnung durch beide Seiten zunächst für die Dauer von drei Jahren. Nach Ablauf von zwei Jahren werden die Vertragspartner prüfen, unter welchen Bedingungen eine Fortsetzung möglich erscheint. Sollten keine Einwände erhoben werden, verlängert sich die Vereinbarung um jeweils weitere drei Jahre, wenn sie nicht



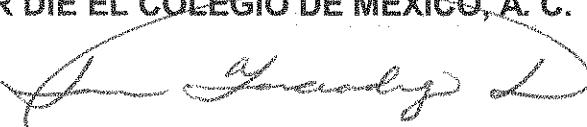
von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten zum Vertragsende gekündigt wird. Die Kündigung bedarf der Schriftform.

Die Vereinbarung kann durch Protokolle ergänzt werden, die Einzelheiten für festgelegte Zeiträume und/oder Projekte regeln. Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der beiderseitigen schriftlichen Zustimmung.

Artikel 5.- Schlussbestimmungen.

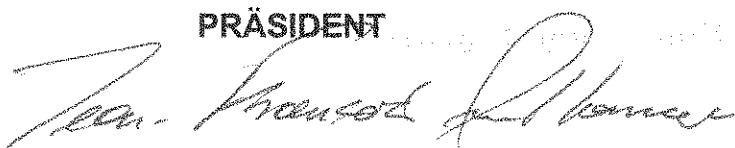
Die Vereinbarung liegt in je zwei Exemplaren in deutscher und ~~spanischer~~ Fassung beiden Partnern vor. Beide Texte sind gleichermaßen verbindlich.

FÜR DIE EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.


DR. JAVIER GARCIA DIEGO DANTAN
PRÄSIDENT

FÜR DIE UNIVERSITÄT LEIPZIG


DR. FRANZ HÄUSER
REKTOR


DR. JEAN FRANCOIS PRUD'HOMME
COORDINADOR GENERAL ACADEMICO

Datum:

Datum: 12. 4. 06